

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

|                                             |                                                                                                                                                      |          |                       |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-----------------------|
| 課程名稱                                        | 日文翻譯                                                                                                                                                 | 授課<br>教師 | 闕文三<br>Chiueh Wen San |
|                                             | JAPANESE TRANSLATION                                                                                                                                 |          |                       |
| 開課系級                                        | 日文三 F                                                                                                                                                | 開課<br>資料 | 必修 下學期 2學分            |
|                                             | TFJXB3F                                                                                                                                              |          |                       |
| 學 系(門) 教 育 目 標                              |                                                                                                                                                      |          |                       |
| 本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：                     |                                                                                                                                                      |          |                       |
| 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。                         |                                                                                                                                                      |          |                       |
| 2. 接軌國際之能力。                                 |                                                                                                                                                      |          |                       |
| 3. 掌握資訊之能力。                                 |                                                                                                                                                      |          |                       |
| 4. 迎向未來之能力。                                 |                                                                                                                                                      |          |                       |
| 學 生 基 本 能 力                                 |                                                                                                                                                      |          |                       |
| A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。 |                                                                                                                                                      |          |                       |
| B. 具備日語口語表達的基礎能力。                           |                                                                                                                                                      |          |                       |
| C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。                         |                                                                                                                                                      |          |                       |
| D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。               |                                                                                                                                                      |          |                       |
| E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。                           |                                                                                                                                                      |          |                       |
| F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。                      |                                                                                                                                                      |          |                       |
| G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。                   |                                                                                                                                                      |          |                       |
| H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。               |                                                                                                                                                      |          |                       |
| I. 訓練思考判斷的能力。                               |                                                                                                                                                      |          |                       |
| 課程簡介                                        | 介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。                                                                                                                    |          |                       |
|                                             | An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials. |          |                       |

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

| 序號 | 教學目標(中文)                                                    | 教學目標(英文)                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 相關性  |        |
|----|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------|
|    |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 目標層級 | 學生基本能力 |
| 1  | 1.理解中日語文表達方式之差異。<br>2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。<br>3.提升讀寫能力；改善聽說能力。 | 1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.<br>2.To have students acquire the skills as well as the knack of translating different genres of text.<br>3.To help students enhance ability in reading and writing; and also improve listening and speaking. | P3   | ACE    |

教學目標之教學策略與評量方法

| 序號 | 教學目標                                                        | 教學策略           | 評量方法              |
|----|-------------------------------------------------------------|----------------|-------------------|
| 1  | 1.理解中日語文表達方式之差異。<br>2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。<br>3.提升讀寫能力；改善聽說能力。 | 課堂講授、分組討論、分組練習 | 出席率、小考、期中考、期末考、作業 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內 容 (Subject/Topics)                         | 備註       |
|----|-------------------------|----------------------------------------------|----------|
| 1  | 100/02/14~<br>100/02/20 | 課程說明                  聽力自我檢測                 |          |
| 2  | 100/02/21~<br>100/02/27 | 作業十一                  6組                  短句 | 重組與座位確認  |
| 3  | 100/02/28~<br>100/03/06 | 作業十二                  7組                     | 星期一和平紀念日 |
| 4  | 100/03/07~<br>100/03/13 | 翻譯技法 I                  8組                   | 上傳作業一    |
| 5  | 100/03/14~<br>100/03/20 | 翻譯技法 II                  9組                  | 小考       |

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                   |         |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|---------|
| 6           | 100/03/21~<br>100/03/27                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 翻譯技法Ⅲ 10組         |         |
| 7           | 100/03/28~<br>100/04/03                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 兒童節、清明節、教學行政觀摩    | 上傳作業二   |
| 8           | 100/04/04~<br>100/04/10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 契約書翻譯 1組          | 小考      |
| 9           | 100/04/11~<br>100/04/17                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 長句翻譯              |         |
| 10          | 100/04/18~<br>100/04/24                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 期中考試週             |         |
| 11          | 100/04/25~<br>100/05/01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 影視翻譯導論Ⅰ 短句        |         |
| 12          | 100/05/02~<br>100/05/08                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 電視新聞翻譯 2組         |         |
| 13          | 100/05/09~<br>100/05/15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 電視新聞翻譯 3組 影視翻譯導論Ⅱ | 上傳作業三   |
| 14          | 100/05/16~<br>100/05/22                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 影視翻譯導論Ⅲ           | 小考      |
| 15          | 100/05/23~<br>100/05/29                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 字幕翻譯 4組           |         |
| 16          | 100/05/30~<br>100/06/05                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 配音翻譯 5組           | 星期一班期末考 |
| 17          | 100/06/06~<br>100/06/12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 期末考               | 星期一端午節  |
| 18          | 100/06/13~<br>100/06/19                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 期末考試週             |         |
| 修課應<br>注意事項 | 1.本課程建議通過「中級日語讀本」與「中級日語語法」後修習。<br>2.上課要求攜帶字典並作好課前預習。<br>3.四年級生（含重修生）與三年級生、進學班與日間班，上課內容相同、評分標準一致。<br>4.作業嚴禁抄襲；未參與組內作業者不予計分。<br>5.作業內容將出現於期中考與期末考試題中。<br>6.曠課1次總成績扣2分,請假缺課1次扣1分,最多扣至10分。<br>（電腦假條需有學校蓋章;公假及有醫療單據或醫師證明等不扣分）<br>7.第一節結束後進教室者以缺課論。<br>8.曠缺課總扣分未超過2分者,期末總成績56~59分者可以60分計算；期末考結束後、成績送出後，任何有關成績之請求，概不受理。<br>9.曠缺課總時數達授課時數1/3，依規定不准參加期末考試。<br>10.無特殊正當理由之補考成績以80%計算。<br>11.以上計劃進度將依實際狀況隨時進行調整。 |                   |         |
| 教學設備        | 電腦、投影機、其它(DVD player)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                   |         |
| 教材課本        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                   |         |
| 參考書籍        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                   |         |
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                   |         |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 批改作業<br>篇數   | 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆平時考成績：15.0 %    ◆期中考成績：30.0 %    ◆期末考成績：30.0 %<br>◆作業成績： 15.0 %<br>◆其他〈出席〉：10.0 %                                                                                                                                                                                          |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫<br>表管理系統」進入。<br><b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b> |